

бутылку с джинном. Джинн, оказавшись на воле, уничтожает Гомункулуса. Обрести формулу человеческого счастья через насыщение и потребление не удастся, обе попытки оказываются провальными.

Сами сотрудники НИИЧАВО, люди постоянно погруженные в поиски ответов на свои вопросы из области магии или даже фантастики. Например, в третьей части повести Привалов участвует в путешествие во времени, однако не настоящей реальности, а вымышленной, литературной. Иными словами, герои предлагают посетить миры, описанные писателями фантастами. Есть в повести и иные не менее интересные разработки, которыми одержимо заняты почти все сотрудники НИИЧАВО, загорающиеся идеей своего коллеги, готовые принять самое деятельное участие в его экспериментах, скучающие во время вынужденных выходных и праздников. "Понедельник начинается в субботу" – стиль жизни этих энергичных, трудолюбивых "ученых" – волшебников. Но рядом с ними пытаются существовать приспособленцы. Они создают видимость работы, напускают важность и таинственность, с тем чтобы подольше побыть на теплом месте за неплохую зарплату научного сотрудника, но ничего при этом не делать. Однако таких людей легко распознать: у всех тунейдцев, очковтирателей, бездельников и обманщиков на ушах начинают расти волосы. Правда они их тщательно бреют, но если внимательно всмотреться, то можно разглядеть щетину...

Таким образом, в произведениях братьев Стругацких отчетливо просматриваются довольно рельефные контуры их идеалистических концепций. Решая проблему героя времени, традиционную в русской литературе, они создают образ "добропорядочного" советского гражданина, доброго, готового прийти на помощь, любознательного, энергичного, оптимистично настроенного, при этом свободного от всякой навязчивой идеологии. Главное "не мешать". На первый взгляд, несколько утопичная картина, но таково и все творчество Стругацких – веселая утопия, похожая на добрую сказку.

#### Источники и литература:

1. Воннегут, Курт. Бойня номер пять, или крестовый поход детей. Курт Воннегут / - М., Азбука-классика, 2006. – 256 с.
2. Гуревич А. Я. Сигурд // Мифы народов мира: Энциклопедия. – М., Российская энциклопедия, 1994. – Т.2. – С. 432 – 433.
3. Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Отягощенные злом или сорок лет спустя / А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. – М., "Прометей", 1989. – 210 с.
4. Стругацкий А. Н., Стругацкий Б. Н. Понедельник начинается в субботу. Сказка для научных работников младшего возраста / А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. – М., Детская литература, 1965. – 224 с.

Рустемова Л.А.

УДК 82,0

### КОМПОЗИЦИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЙ «ПИСЬМА ОБ ИСПАНИИ» В.П. БОТКИНА И «ФРАНЦУЗСКИЕ ПИСЬМА» И. ГАСПРИНСКОГО

*Аннотация.* В статье рассмотрены произведения В.П.Боткина «Письма об Испании» и И. Гаспринского «Французские письма». Сравнительный анализ проведен на уровне «поэтической тематики» и композиции.

Произведения некогда известного, а ныне почти забытого писателя середины XIX века В.П. Боткина и классика крымскотатарской литературы И. Гаспринского интересны и достойны внимания во многих отношениях.

**Ключевые слова:** эпистолярный жанр, путевой очерк, роман-утопия, композиция, нарратив.

*Анотація.* У статті розглянуті твори В. П. Боткін «Листи про Іспанію» та І. Гаспринського «Французські листи». Порівняльний аналіз проведено на рівні «поетичної тематики» та композиції. Твори колись відомого, а нині майже забутого письменника середини XIX століття В.П. Боткіна і класика кримськотатарської літератури І. Гаспринського цікаві й варті уваги у багатьох відношеннях.

**Ключові слова:** епістолярний жанр, шляховий нарис, роман-утопія, композиція, нарратив.

*Summary.* In the article the product V.P.Botkina "Letters of Spain" and Gasprinsky "French letters." A comparative analysis was carried out at the level of "poetic subjects" and composition. The works of the once famous, now almost forgotten by the mid-nineteenth century writer VP Botkin and classic Crimean Tatar literature Gasprinsky interesting and worthy of attention in many ways. First of all, this is due to the nature of the discourse, already indicated in the title - the "letter" and the subject of artistic reflection of both authors - Spain.

Semantic- typological approach, which is the basis of this study allowed us to determine the place V.P.Botkina series of essays and novels - utopian I. Gasprinsky in obscheliteraturnogo thesaurus, reveal religious views, social and moral concepts of the two original artists. Turned to one topic, both authors went beyond the narrow confines of the research subject and put the problem is much broader than it was originally declared. Spain began to be perceived as a place of intersection of European and Oriental cultures, and attention turned to the most important issues - the history of European civilization, past and present, East and West, the fate of the Islamic world.

**Keywords:** epistolary genre, travel, essay, novel utopia, composition, narrative.

**Постановка проблемы.** Произведения некогда известного, а ныне почти забытого писателя середины XIX века В.П. Боткина и классика крымскотатарской литературы И. Гаспринского интересны и достойны

внимания во многих отношениях. Прежде всего, это связано с характером дискурса, обозначенного уже в названии - «письма», а также предметом художественного осмысления обоих авторов – Испания. Правда, в случае с И. Гаспринским следует оговориться, поскольку, на первый взгляд, во «Французских письмах» речь должна идти, прежде всего, о Франции, однако в «ментальном пространстве» (Жиль Фоконье) писателя Испании отведено сорок из семидесяти пяти писем, составляющих содержание романа (№ 36-40 писем за 1887г., №1-№33 за 1888 и два письма за 1889г., № 4, №7). Более того, Испания занимает ключевое, и даже знаковое место в художественной структуре произведения, определяя его жанровую специфику – «роман-утопия». В отечественном литературоведении эти вопросы не получили должного освещения (1,4,5).

Семантико-типологический подход, положенный в основу данного исследования, дает возможность определить место произведений В.П.Боткина и И. Гаспринского в общелитературном тезаурусе, раскрыть как близость, так и различия двух художественных систем, выявить у авторов наличие общих и сходных тем и мотивов. Рассмотрение данных вопросов в художественной системе произведений И. Гаспринского и В.П. Боткина определило содержание статьи, **цель которой** - рассмотреть своеобразие композиции романа «Письма из Франции» и книги очерков «Письма об Испании». Оба произведения созданы в XIX веке авторами, либо напрямую связанными с традициями русской классики (В.П. Боткин), либо тяготеющими к ним (И. Гаспринский).

«Письма об Испании» В.П. Боткина, прозаика, литературного критика эстетического направления второй половины XIX века, были созданы в 1845 году и публиковались в журнале «Современник» с 1847 по 1849 гг. Последнее письмо под заглавием «Гранада и Альгамбра» появилось там же в 1851 г., №1. Отдельной книгой произведение вышло в 1857 году и получило высокую оценку Н.Г. Чернышевского. Критик демократического лагеря увидел в нем сочинение, проникнутое «строгим единством воззрения» (2, с. 225).

В основу очерков Боткина были положены личные впечатления, полученные им во время путешествия по Испании, а также данные, почерпнутые писателем из разных источников. Об этом он сообщает в предисловии к отдельному изданию книги: «Автор счел излишним сослаться на газетные статьи, путешествия и исторические сочинения, которые служили ему пособием при составлении этих «Писем».

Многим из прочитанного воспользовался он, имея единственно в виду уяснение предмета для читателей (2, с. 5). Цель поездки, по признанию В.П. Боткина, заключена в стремлении «познакомить русских читателей с этой вообще мало известной страной, которая до сих пор продолжает представлять одну из печальнейших политических задач нашего времени», рассказать о подлинной Испании, сломать стереотипы, связанные с ней, разобраться в исторических судьбах Испании. «Если на счет Испании так часто ошибаются и если так трудно не ошибиться на счет нее, не оттого ли это, что на Испанию смотрят не из нее самой, не из ее собственной истории, а из общей истории Европы» (2, с.32). В одиннадцати письмах идет неторопливый рассказ о природе, общественной жизни страны, ее истории, частном быте испанцев, памятниках искусства. В.П. Боткин хорошо знаком с испанской культурой, драматургией, народной поэзией. На страницах его произведения воспроизводится в авторском переводе на русский язык несколько испанских романсов, романсы арабского поэта XIII века Абуль-Баки Салеха Селина Аудальи.

В жанровом отношении «Письма об Испании» представляют собой цикл художественно-этнографических очерков, построенный на тематической связи, своего рода синтез традиций жанра путевого очерка и «физиологического» очерка «натуральной школы». Свообразие формы нашло воплощение в раскованной композиции. При этом свободное изложение материала, не нарушая стройности всего произведения, подчинено определенному замыслу – воссоздать художественный образ Испании. Каждый из одиннадцати очерков, сохраняя свою сюжетную самостоятельность и единство, является в то же время единицей общей системы, дополняя и расширяя представление о стране в целом. Автор стремится так рассказать об увиденном и пережитом, что читатель становится живым соучастником его путешествия. Конструктивная основа очерков держится на определенном маршруте по городам и провинциям Испании: Мадрид, Кордова, Севилья, Кадис, Гибралтар, Альгамбра.

Очерковая проза, как правило, сжата во времени - счет в ней обычно идет на месяцы, недели, дни. У Боткина оно занимает период с мая по октябрь 1845 года, но в распоряжении автора оказывается огромная пространственная перспектива. В его власти остановить естественный ход повествования и поделиться с читателем своими знаниями об испанской живописи, выросшей на почве католицизма, поэтическую сторону которого, по мнению Боткина, лучше выразил Мурильо; поведать о драматических страницах Испании, связанных с инквизицией, рассказать о владычестве мавров и реконкисте. При этом размышления писателя об испанской живописи или своеобразии мавританского стиля вполне могут восприниматься как самостоятельная статья, написанная профессиональным критиком, каким и был В.П. Боткин. Особый интерес вызывают страницы, посвященные рассуждениям о самобытности культуры исламского Востока, особенно проявившейся, на взгляд путешественника, в мусульманской архитектуре. Об этом речь идет в очерке, посвященном Гранаде и Альгамбре: «У архитекторов арабских, кажется, была только одна цель – придать всему характер легкости и как бы беспрестанном напоминании о кочевом шатре пустынь. В этом именно и состоит величайшая оригинальность мавританской архитектуры» (2, с.185). Описание мечети в Кордове и дворца Альгамбры в Гранаде – древнейших построек арабов – своего рода вставные новеллы о былом величии исламской цивилизации. Осознавая большую роль религиозной идеологии в средневековом обществе, Боткин объясняет этим воздействием многие черты искусства арабов. В частности он замечает опосредованное влияние религии на планировку домов и на архитектуру стремлением скрыть свою

частную жизнь от посторонних глаз, что приводило мусульман к нарочитому противопоставлению суровых и опрошенных фасадов зданий изощренному богатству внутреннего убранства. «Арабская архитектура лучше всякой философии истории объясняет судьбу этого народа» (2, с.186).

Условия жанра определили характер нарратива. С точки зрения реализации творческих возможностей авторское «я» у Боткина выступает, прежде всего, как действующее лицо, от имени которого ведется повествование. Авторская речь в «Письмах об Испании» играет цементирующую, организующую роль в очерках. Они привлекают открытостью чувств и мыслей, которыми тонкий, умный, просвещенный и образованный повествователь делится с читателем о продуманном и пережитом. Автора волнуют не только красота андалузских женщин, коррида, очарование испанских вечеров, страстность и темперамент испанских танцев. Сопоставляя настоящее и прошлое Испании, знакомясь с потомками мавров в Танхере, с позиции русской прогрессивной интеллигенции писатель начинает рассуждать о проблемах остросоциальных, межэтнических, конфессиональных, о путях развития европейской и исламской цивилизации, о вечном противоречии между Западом и Востоком, о судьбах Европы и Азии. «Европейская цивилизация, – пишет Боткин, – хвалится общечеловеческими элементами: но отчего она с такими тяжкими усилиями прокладывает себе путь? Отчего эти миллионы народов, живущих возле нее, не только не чувствуют к ней никакого влечения, но соглашаются лучше погибнуть, нежели принять ее? Человекам не должно быть чуждо человеческое. Не справедливо ли скорее то, что эти мнимые общечеловеческие элементы, которыми так гордится европейская цивилизация, в сущности, еще бедны общечеловеческим. Может быть, этой цивилизации не достает еще многого, может быть, она должна совершенно преобразиться, для того чтоб пристали к ней Азия и Африка; может быть, в ней и нет тех человеческих элементов, на которые могла бы откликнуться одичавшая, но все-таки человеческая природа Востока!» [2, с. 128].

Мысль о судьбах исламского мира в центре внимания романа «Французские письма» известного крымскотатарского просветителя, писателя, педагога, издателя знаменитой газеты «Терджиман», общественного деятеля Исмаила Гаспринского. Книга И. Гаспринского во многом произведение уникальное. Написанное в эпистолярной форме как и цикл очерков Боткина, оно представляет собой роман, жанр, своему генезису обязанный европейской литературной традиции. Появление социально-психологического романа, романа-утопии в тюркской культуре уже само по себе заслуживает внимания. В этом отношении Гаспринский знаменовал собою точку отсчета новой эры в литературной жизни не только Крыма, но и всего мусульманского Востока.

В основу произведения И. Гаспринского, как и «Писем об Испании» В.П. Боткина, легли впечатления, полученные от поездки в Европу. С 1871 по 1875 гг. он посещает Францию, Венгрию, Испанию, страны Ближнего Востока (Алжир, Тунис, Египет). Пройдут годы, прежде чем Гаспринский найдет возможность в художественной форме поведать об увиденном и пережитом. Первые главы произведения «Письма из Франции» начнут публиковаться в журнале «Терджиман» в 1887 году. Как уже было отмечено, оба произведения представляют собой письма путешествующего человека, но если «Письма об Испании» Боткина – книга очерков, то «Письма из Франции» – роман. Разница существенная. В произведении Боткина описательные и динамические детали объединяются по принципу тематического, смыслового, идейно – проблемного сопоставления отдельных сцен и картин, в романе Гаспринского они связаны единством развивающегося сюжетного действия. Очерки Боткина пишутся по ходу путешествия, как бы с «места событий», у Гаспринского события уже состоялись, и его задача не просто поведать об увиденном, но и раскрыть свое отношение на многие проблемы современности.

Главный герой романа Молла Аббас Франсови, который оказался в волшебной стране френгов. «В книге судеб – судьба моя, видимо, очерчена как-то иначе, чем у большинства моих единомышленников! В то время, когда всякий порядочный мусульманин, имея средства, стремился к священной Аравии, мне суждено было попасть в страну френгов, и тех френгов о коих у нас, на Востоке, ходят столь интересные слухи и сказания... Я не жалею: судьба всегда права. Я даже благодарю ее, ибо бродя по Венгрии, я поклонился праху давно забытого мученика и святого «Гуль Бабы», а на французской земле приветствовал священный прах «сорока святых», павших геройской смертью, защищая отступавших мусульман от грозной руки Карла Мартелла» (3, с. 8)

Желание поклониться мусульманским святыням, о существовании которых он узнал из древнего сказания, привели героя после Франции в Испанию. Именно здесь, в Испании можно было увидеть памятники архитектуры и следы высочайшей культуры исламского мира. Перед поездкой Молла Аббас знакомится с лучшими французскими книгами об Испании, составляет план предстоящего маршрута путешествия по стране, о чем он и сообщит в письме № 36 от 1877 года. Увиденное разочаровало путешественника: «... этот народ не умеет, не любит ни работать, ни жить, как их соседи, сравнительная бедность, неряшливость, мизерные лачужки деревень, плохие сады, тощие поля, пустоши и многие развалины прямо говорили, что испанцы недалеко ушли в своей цивилизации и жизни» (3, с.89).

Сюжет произведения, его композиция, речевая организация, включающая диалоги, откровенные размышления, обусловлены авторскими интенциями и служат раскрытию социальных, политических, морально-этических идеалов Гаспринского. Повествование ведется от лица молодого человека, Молла Аббаса, глазам которого открывается западный мир, страна «френгов». Молла Аббас сравнивает внутреннее устройство европейского общества с тюркским миром, наблюдает нравы европейцев, анализирует причины высокой цивилизации отдельных стран, таких как Франция или Англия, пытается объяснить процессы экономического и политического упадка Испании. Особая ценность романа в том, что здесь представлена точка зрения мусульманина, тюрка по происхождению, который судит обо всех вещах как представитель иной культуры, чуждой европейскому менталитету.

Оставаясь глубоко убежденным мусульманином, Молла Аббас достаточно объективен в оценке нравственных качеств европейцев, последствий их созидательной и разрушительной деятельности. Например, сравнивая Францию и Испанию, герой справедливо замечает, что испанцы в свое время не воспользовались в должной мере культурным наследием Андалузского Халифата, а в последующие века были в большой степени развращены Американским золотом, легкость добывания которого хоть и дала им недолговечное богатство и владычество над миром, но лишила народ необходимой энергии и острой нужды в образовании, придав характеру испанцев свойства лени и праздности. Не повезло им и с правителями: «Читая историю испанцев, пишет Молла Аббас,- я нашел в них некоторое сходство с татарами: они любят часто свергать и восстанавливать правителей, как-то делали татары со своими ханами» [3, с. 89-90].

Наиболее важной кульминационной частью романа являются страницы, где речь идет о пребывании героя в Гранаде, во дворце бывших правителей испанского Халифата, Альгамбре. Отсюда Молла Аббас попадает в стану мусульманского счастья (Дар-эль-Рахат), основанную, якобы, арабами в непроходимых горах после падения Андалузского Халифата. Потрясенному герою открылось просвещенное государство, далеко опередившее в своем развитии страны Запада, но сохранившее в своей первозданной чистоте высокую нравственность первых мусульман, свой язык и обычаи, свой менталитет. Секрет заключен в словах кадия, обращенных к герою: «Бойся лжи, как Бога; избегай пуще ада дурных помышлений в отношении людей и люби человека, как Божий рай. Это я советую вам как мусульманин и приказываю как блюститель священного закона... В стране нашей нет ни лжи, ни несправедливости. Вот почему мы живем иначе, чем мусульмане Востока и Запада, и много лучше, чем народы Френкистана...» [3, с. 136].

Гаспринский дает свое понимание общества счастливых людей, для создания которого, по его мнению, необходимы: умный, справедливый правитель; вера; национальное согласие и трудолюбие народа. Как и Молла Аббас, автор убежден, что счастье мусульман заложено в Коране. В свое время в одной из своих статей И. Гаспринский писал, что «капиталом для нас является Коран, ибо в его фундамент заложен камень справедливости». Но писатель не был ортодоксальным сторонником религии. Вера, считает Гаспринский, не мешает образованию и культуре, государства исламского мира ничего не потеряют, а напротив, только приобретут, если будут открыты европейской цивилизации. Своим содержанием роман говорил о таких важных основах общества, как традиция, вера, культура, без которых невозможны жизнь отдельной личности и государства в целом.

*Таким образом,* сопоставление произведений «Письма об Испании» В.П. Боткина и «Французские письма» И. Гаспринского дает возможность говорить о конфессиональных взглядах, социальных и моральных концепциях двух самобытных художников. Обратившись к одной теме, оба автора вышли за узкие рамки предмета исследования и поставили проблему гораздо глубже и шире, нежели она была заявлена изначально. В.П. Боткиным и И. Гаспринским Испания стала восприниматься как место пересечения европейской и восточной культур, а в центре их внимания оказался наиболее значимый вопрос – история европейской цивилизации, прошлое и настоящее Запада и Востока, судьбы исламского мира.

#### **Источники и литература:**

1. Аблаев Э. А. Исмаил Гаспринский-гуманист, просветитель, педагог. / Э. А. Аблаев- Ташкент: изд-во «ФАН», 1991, 163 с.
2. Боткин В. П. Письма об Испании. / В. П. Боткин - Л.: Изд-во «Наука», 1976,342с.
3. Гаспринский И. Французские письма / И. Гаспринский - Симферополь: Доля ,2003, 205с.
4. Ганкевич В. Ю. Великий крымскотатарский просветитель: К истории создания и развития периодических изданий Исмаила Гаспринского / В. Ю. Ганкевич// Брега Тавриды. 1995, №1 . с. 241-260.
5. Рустемова Л. А. (в соавторстве) «Письма из Испании» В. П. Боткина и «Французские письма» И. Гаспринского: опыт сопоставительного анализа. // Межкультурная коммуникация: лингвистический, социальный и медицинский аспекты: Мат-лы Международной научно-практической конференции. – Курск: ГБОУ ВПО КГМУ Минздравсоцразвития РФ, 2012. [Электронное издание]. Рег-й № 0321201551.